

Текст 11

Кокоз ненаг озиви (1)

1. Модь сюзбичу базитаза. 2. Кудаханей, кудаханей дириби энчу. 3. Буду дириби цокун. 4. Юбкунтун сизи каса энчиги могад каньбихи. 5. Нэ кайби. 6. По каса энчи ибишь ту, а цота тоби. 7. Неза манив: «Куна бусый?» 8. Каса манив: «Бусэр кайсь». 9. Бу порны коиси. 10. Мога мин обухо ока порны каты небиҗачь. 11. По порны каты узахазда мозаць, кадазаць. 12. Не' дяриз', касадун' сеҗазу'. 13. А чики каса дягу, дягу. 14. Кудаха, кудаха дягу. 15. Пяусума, бу тонэ дягу. 16. Точкузда то, аган аган лэуҗа. 17. «Нон се нэты, - модь мею менсы тозас. 18. Сойза менсы, окан мосрада, сойзан мосрада». 19. Нэ дяриз, мякузуда кани. 20. Бу чо, ань чики порны пинури, алкие пиҗиҗа. 21. «Модь, манив, сойза энчиз, модь порны неза. 22. Си дюдара нонь кунихо мудара, точкузда пери очикон диридара». 23. Пот диреруиз. 24. Поб дерихун энчу цома, алке алке ту чунь'. 25. Порны манив: «Музна' пирида'?» 26. Бусида эсе мана: «Мейко, каней бизчузана тозао». 27. Бу сойиз, нэбриз дизи тэр би тоза. 28. Точкузда бусида эсе энчу тоз порныда узахазда тубухаҗаза. 29. Порныир базуту ми торь сумойз. 30. Табоза лойруиз, тукун пора. 31. Точкузда лойдуманда сер лэуҗа: «Модь туҗахазунь ненаг озимай, туху озимай, сеҗмит дя тер сама озимай». 32. Энчигин дирезуду небь тозагу, оҗазу и майзагозу. 33. Туҗай сиза оҗабей, туҗай сиза майзагобей. 34. Козри тор дирей очикон си казахазду. 35. Порные ка, минхуду ненаг, туху чиҗа, курхару саме чиҗа. 36. Чики толнукун торсы дягочь обуру. 37. Порны кахаз энчу очикон дириз.

Как появились комары (1)

1. Я сказку расскажу. 2. Давно, давно жили люди. 3. Они жили вместе. 4. Однажды двое мужчин в лес пошли. 5. Женщины остались. 6. Один мужчина не вернулся, а один пришел. 7. Жена спрашивает: «Где муж мой?» 8. Мужчина отвечает: «Твой муж остался». 9. Он ведьму наверное встретил. 10. В лесу каких-то много ведьминых девушек бегало. 11. Одна ведьмина девушка за руку-его взяла и увела. 12. Женщины заплакали, подругу-свою жалеют. 13. А этого мужчины нет и нет. 14. Долго, долго нет. 15. Потемнело, его все нет. 16. Потом пришел, сильно, сильно кричит. 17. «Открой двери, я новую жену привел». 18. Хорошая жена, много работать будет, хорошо работать будет. 19. Женщина заплакала, из дома ушла. 20. Он зашел, а эта ведьма страшная, огромная смеется. 21. «Я», - говорит, «хороший человек, я ведьмин ребенок». 22. Меня побьете, что-нибудь мне сделаете, потом всегда плохо жить будете. 23. Стали жить вместе. 24. В один день люди собрались, большой, большой огонь развели. 25. Ведьма говорит: «Еду сварим?» 26. Мужа-ее отец сказал: «Невестка, пойди водички принеси». 27. Она вскочила, побежала, ведро воды принесла. 28. Потом мужа-ее отец как ведьму за руку схватит. 29. Ведьма в костер так и упала. 30. Шерсть-ее вспыхнула, в огне сгорела. 31. Потом, когда она горела, кричала: «Из моего пепла комары выйдут, мухи выйдут, всякие земные насекомые выйдут». 32. Людям жизни не дадут, кушают и мучают. 33. Пепел мой пусть вас ест, пепел мой пусть вас мучает. 34. Пускай так плохо живут после того как меня убили. 35. Ведьма умерла, сразу комары, мухи летают, всякие насекомые летают. 36. До этого таких вещей не случилось. 37. После смерти ведьмы люди плохо живут.

Комментарий к тексту 11

Кокос ненаг озиби (1) 'Как появились комары (1)'

Текст записан в 1974 г. И. П. Сорокиной от Н. П. Чарду.

Данный сюжет (как и следующий) о происхождении комаров и других насекомых из пепла ведьмы или черта широко распространен в Северной Евразии. Подобные сюжеты имеются у хантов, кетов, селькупов. Они опубликованы в различных изданиях: Легенды и сказки хантов. Записи В. М. Кулемзина и Н. В. Лукиной. Томск, 1973; А. И. Кузнецова и др. Очерки по селькупскому языку. М., 1993; В. Иохельсон. Натуралистический сюжет о происхождении комаров и других гадов в сибирско-американских мифах (Сборник музея антропологии и этнографии, т. 5, вып. 1, Пг., 1918) и др.

1. *каса энчи-ги* 'двое мужчин'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов, последний осложнен суффиксом двойственного числа, буквально 'мужчина, человек-двое'.

9. *кои-си* 'наверное встретил'. Глагол осложнен суффиксом неочевидного действия =си.

20. *алки-е* 'огромная'. Имя прилагательное осложнено увеличительным суффиксом =е, который выражает пейеративное значение.

27. *дизи тэр* 'ведро'. буквально 'котла содержимое'.

34. *ка-за-хаз-ду* 'после того как убили'. Зависимый предикат - имя действия в аблативе, главное действие совершается после зависимого.